TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE

LA GENÈSE

(Chapitres 1 et 2)

L'Ancien et le Nouveau Testament

traduits sur les textes originaux
hébreu et grec
avec introduction, notes essentielles, glossaire.

Nouvelle édition revue
Société biblique canadienne, Montréal,
1988

LA GENÈSE

LA CRÉATION.

1 [1] Lorsque Dieu commença la création
du ciel et de la terre[a], [2] la terre était
déserte et vide, et la ténèbre à la surface
de *l'abîme; le souffle de Dieu[b] planait à
la surface des eaux,
[3] et Dieu dit :« Que la lumière' soit !»
Et la lumière fut. [4] Dieu vit que la lumière
était bonne. Dieu sépara la lumière de la
ténèbre. [5] Dieu appela la lumière « jour »
et la ténèbre il l'appela « nuit ». Il y eut
un soir, il y eut un matin: premier jour[d].
[6] Dieu dit : «Qu'il y ait un firmament[c]
au milieu des eaux et qu'il'sépare les eaux
d'avec les eaux !» [7] Dieu fit le firmament
et il sépara les eaux inférieures au firmament d'avec' les eaux 'supérieures. Il en
fut ainsi. [8] Dieu appela le. firmament
« ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin :
deuxième jour.'
[9] Dieu dit : «Que lés èaux inférieures
au ciel s'amassent[f] en un seul lieu et que
le continent paraisse! » Il en fut ainsi.
[10] Dieu appela « terre » le continent : il
appela «mer » l'amas des eaux. Dieu vit
que cela était bon.
[11] Dieu dit :« Que la,, terre se couvre
de verdure, d'herbe qui rend féconde sa
semence, d'arbres fruitiers qui, selon léur
espèce, portent sur terre des fruits ayant
en eux-mêmes leur semence !» Il en fut
ainsi. [12] La terre produisit de la verdure,
'de l'herbe qui rend féconde sa semence
selon son espèce, des arbres qui portent
des fruits ayant en eux-mêmes leur
semence selon leur espèce. Dieu vit que
cela était bon. [13] Il y eut un soir, il y eut
un matin : troisième jour.
[14] Dieu dit :« Qu'il y ait des luminaires
au firmament du ciel[g] pour séparer le jour
de la nuit, qu'ils servent de signes tant
pour les fêtes que pour les jours et les
années, [15] et qu'ils servent de luminaires
au firmament du ciel pour illuminer la
terre.» Il en fut ainsi. [16] Dieu fit les deux
grands luminaires, le grand' luminaire
pour présider au jour, le petit pour présider à la nuit, et les étoiles[h]. [17] Dieu les
établit dans le firmament du ciel pour
illuminer la terre, [18] pour présider au jour
et à la nuit et séparer la lumière de la
ténèbre. Dieu vit que cela était bon. [19] Il
y eut'un soir, il y eut un matin : quatrième
jour.
[20] Dieu dit :« Que les eaux grouillent de
bestioles vivantes et que l'oiseau vole au-
dessus de la terre face au firmament du
ciel. » [21] Dieu créa les grands monstres
marins, tous les êtres vivants et remuants
selon leur espèce, dont grouillèrent les
eaux, et tout oiseau ailé selon son espèce.
Dieu vit que' cela était bon. [22] Dieu les
bénit[i] en disant : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez les eaux dans les mers,
et que l'oiseau prolifère sur la terre !» [23] Il
y eut un soir, il y eut un matin : cinquième
jour.
[24] Dieu dit :« Que la terre produise des
êtres vivants selon leur espèce: bestiaux,
petites bêtes,. et bêtes sauvages selon leur
espèce !» Il en fut ainsi. [25] Dieu fit les bêtes

---

a *1.1* Autre traduction ***Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.*** — Le mot hébreu traduit par ***créer se*** réfère toujours à une action de Dieu. Il est parfois appliqué à l'intervention de Dieu dans l'histoire de son peuple (voir Es 43.1, 7, 15). — La création 2.4-25 ; Es 42.5 ; Ps 8 ; 89.10-13 ; 104 ; Jb 26.7-14 ; 38-39 ; ***Si 16.26 — 17.10*** est l'œuvre de Dieu 1.21, 27 ; 2.3-4 ; 5.1-2 ; 6.7 ; Dt 4.32 ; Mc 13.19 ; Ep 3.9 ; Ap 4.11 ; 10.6 ; voir *2M* 7.28. — par sa parole Ps 33.9 ; Jn 1.3 ; He 11.3 ; voir Jr 10.12 ; Pr 8.22-31.

b 1.2 Le souffle de Dieu ou l'Esprit de Dieu, ou encore ***un vent violent.***

c 1.3 Ps 27.1 + ; 104.2.

d 1.5 Pour les Israélites, la journée commence au coucher du soleil. — *lumière* et *ténèbre* Es 45.7 ; 60.19 ; 2 Co 4.6 ; Ap 22.5.

e 1.6 Voûte solide qui, selon une conception ancienne, séparait les eaux supérieures des eaux inférieures (v. 7). Ez 1.22-25 ; 2 P 3.5.

f 1.9 Jb 26.8-10 ; 38.8.

g 1.14 En donnant aux astres le nom de ***luminaires, le*** texte biblique indique leur fonction essentielle qui est d'éclairer la terre. Il s'oppose ainsi aux religions qui divinisaient les astres. Es 40.26 ; Jr 31.35 ; *Ba* 3.33-35.

h 1.26 Ps 104.19 ; 136.7-9 ; *Si* 43.1-10.

i 2.22 La bénédiction de Dieu est comprise 'comme une puissance qui donne la vie (30.27, 30 ; Jb 1.10 ; 42.12).

sauvages[j] selon leur espèce, les bestiaux
selon leur espèce et toutes les petites bêtes
du sol selon leur espèce. Dieu vit que cela
était bon.
26 Dieu dit : « Faisons l'homme à notre
image, selon notre ressemblance et qu'il
soumette les poissons de la mer, les
oiseaux du ciel, les bestiaux, toute la terre
et toutes les petites bêtes qui remuent sur
la terre ! »
27 Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa;
mâle et femelle il les créa[k].
28 Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Soyez
féconds et prolifiques, remplissez la terre
et dominez-la. Soumettez les poissons de
la mer, les oiseaux du ciel et toute bête
qui remue sur la terre[l] ! »
29 Dieu dit : « Voici, je vous donne toute
herbe qui porte sa semence sur toute la
surface de la terre et tout arbre dont le
fruit porte sa semence; ce sera votre nour-
riture[m]. 30 A toute bête de la terre, à tout
oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la
terre et qui a souffle de vie, je donne pour
nourriture toute herbe mûrissante. » Il en
fut ainsi. 31 Dieu vit tout ce qu'il avait
fait. Voilà, c'était très bon[n]. Il y eut un
soir, il y eut un matin: sixième jour.

2 1 Le ciel, la terre et tous leurs élé-
ments[o] furent achevés.
2 'Dieu acheva au septième jour l'œuvre
qu'il avait faite,
il arrêta au septième jour toute l'œuvre
qu'il faisait[p].
3 Dieu bénit le septième jour et le
consacra car il avait alors arrêté toute
l'œuvre que lui-même avait créée par son
action. 4 Telle est la naissance du ciel et
de la terre lors de leur création.

LES DÉBUTS DE L'HUMANITÉ

Le paradis terrestre

Le jour où le SEIGNEUR Dieu fit la terre
et le ciel[q], 5 il n'y avait encore sur la
terre aucun arbuste des champs, et aucune
herbe des champs n'avait encore germé,
car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait
pleuvoir sur la terre et il n'y avait' pas
d'homme pour cultiver le sol.; 6 mais un
flux[r] montait de la terre et irriguait toute
la surface du sol. 7 Le SEIGNEUR Dieu
modela l'homme avec de la poussière
prise du sol. Il insuffla dans ses narines
l'haleine de vie, et l'homme devint un
être vivants. 8 Le SEIGNEUR Dieu planta
un jardin en Eden', à l'orient, et il y plaça
l'homme qu'il avait formé. 9 Le SEIGNEUR
Dieu fit germer du sol tout arbre d'aspect
attrayant et bon à manger, l'arbre de vie
au milieu du jardin et l'arbre de la
connaissance de ce qui est bon ou mau-
vais".
10 Un fleuve sortait d'Eden pour irri-
guer le jardin; de là il se partageait pour
former quatre bras. 11 L'un d'eux s'appe-
lait Pishôn: c'est lui qui entoure tout le
pays de Hawila où se trouve l'or[v] 12 -et
l'or de ce pays est bon — ainsi que le
bdellium et la pierre d'onyx[w]. 13 Le
deuxième fleuve s appelait Guihôn; c'est

---

j 2.25 PS 50. 10-11.

k 1.27 *à l'image de Dieu 9.6* ; *Sg 2.23* ; *Si* 17.3 ; 1 Co 11.7 ; Col 3.10 ; Jc 3.9. — *mâle et femelle* 5.2 ; Mt 19.4 par. ; voir Ga 3.28.'

l 1.28 ***Dieu les bénit*** 9.1 ; voir 1.22. — Soyez ***féconds et prolifiques 8.17*** ; ***9.1, 7*** ; voir 1.22. — ***soumettez... 9.2*** ; Ps ***8.7-9*** ; ***Sg 9.2*** ; ***10.2*** ; Jc ***3.7.***

m 1.29 La ***nourriture*** donnée à l'homme est présentée ici comme d'origine exclusivement végétale. Après le déluge, elle comportera aussi la viande (9.3).

n 1.31 Ps 104.24 ; ***Si*** 39.33-35 ; 1 Tm 4.4.

o 2.1 Le mot ***éléments*** doit être compris ici en un sens très large et désigne tout ce que le ciel et la terre contiennent.

p '2.2 Autre traduction ***il se reposa au septième jour de toute l'œuvre.*** — Le repos de Dieu ***au septième jour*** fonde le repos hebdomadaire de l'homme (Ex 20.8-11 ; 23.12 ; Dt 5.12-15). Le *sabbat rappelle l'achèvement de la création (Ex 20.11) ; il est aussi le signe de l'alliance entre Dieu et son peuple (Ex 31.12-17). Voir aussi He4.4, 10.

q 2.4 1.1+ :

r 2.6 Il s'agit probablement de l'eau que Dieu fait jaillir sur la terre sèche et non cultivée, pour rendre la vie possible.

s 2.7 ***L'homme (en*** hébreu ***âdâm) est*** tiré du sol (en hébreu ***adâmâ). — L'haleine de vie*** anime la vie naturelle de l'homme (Jb 27.3 ; Pr 20.27). Ps 104. 29-30 ; Jb 33.4 ; 34.14-15 ; Qo 3.20 ; 12.7 ; 1 Co 15.45-49.

t 2.8 Ce mot hébreu, qui désigne une région ou un pays non identifié, a un homonyme signifiant « jouissance », d'où l'idée que le ***jardin en Eden*** était le « paradis ». 3.23-24 ; 4.16 ; Es 51.3 ; Ez 28.13 ; 31.9, 16, 18 ; 36.35 ; J12.3.

u 2.9 ***arbre de vie*** Pr 3.18 ; Ap 2.7 ; 22.2, 14. — ***bon ou mauvais 3.5, 22*** ; Dt 1.39 ; 2 S 14.17 ; 1 R 3.9 ; Es 7.15-16.

v 2.11 ***Pishôn :*** fleuve inconnu ***(Si*** 24.25) ; ***Hawila :*** d'après 10.29, il s'agirait d'une régipn d'Arabie ; d'après 25.18, d'une région proche de l'Egypte, au sud de la Palestine.

w 2.12 ***bdellium :*** résine odoriférante de couleur jaune ; ***onyx :*** pierre précieuse (voir Ex 28.20 ; Jb 28.16).

lui qui entoure tout le pays de Koush[x].
14 Le troisième fleuve s'appelait Tigre; il
coule à l'orient d'Assour. Le quatrième
fleuve, c'était l'Euphrate[y].
15 Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et
l'établit dans le jardin d'Eden pour culti-
ver le sol et le garder. 16 Le SEIGNEUR
Dieu prescrivit à l'homme: « Tu pourras
manger de tout arbre du jardin, 17 mais tu
ne mangeras pas de l'arbre de la connais-
sance de ce qui est bon ou mauvais car,
du jour où tu en mangeras, tu devras
mourir[z]. »
18 Le SEIGNEUR Dieu dit: « Il n'est pas
bon pour l'homme d'être seul. Je veux lui
faire une aide qui lui soit accordée[a]. »
19 Le SEIGNEUR Dieu modela du sol toute
bête des champs et tout oiseau du ciel
qu'il amena à l'homme pour voir com-
ment il les désignerait. Tout ce que dési-
gna l'homme avait pour nom « être
vivant »; 20 l'homme désigna par leur
nom[b] tout bétail, tout oiseau du ciel et
toute bête des champs, mais pour lui-
même, l'homme ne trouva pas l'aide qui
lui soit accordée. 21 Le SEIGNEUR Dieu fit
tomber dans une torpeur[c] l'homme qui
s'endormit; il prit l'une de ses côtes et
referma les chairs à sa place. 22 Le SEI-
GNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait
prise à l'homme en une femme qu'il lui
amena[d]. 23 L'homme s'écria:

« Voici cette fois l'os de mes os et la
chair de ma chair,
celle-ci, on l'appellera femme car c'est
de l'homme qu'elle a été prise[e]. »

24 Aussi l'homme laisse-t-il son père et
sa mère pour s'attacher à sa femme, et ils
deviennent une seule chair[f].

Hors du jardin d'Eden

25 Tous deux étaient nus, l'homme et sa
femme, sans se faire mutuellement honte.
3 1 Or le serpent était la plus astucieuse
de toutes les bêtes des champs que le
SEIGNEUR Dieu avait faites. Il dit à la
femme: « Vraiment! Dieu vous a dit:
"Vous ne mangerez pas de tout arbre
du jardin[g]"... » 2 La femme répondit au
serpent: « Nous pouvons manger du fruit
des arbres du jardin, 3 mais du fruit de
l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu
a dit: "Vous n'en mangerez pas et vous
n'y toucherez pas afin de ne pas mou-
rir." » 4 Le serpent dit à la femme: « Non,
vous ne mourrez pas, 5 mais Dieu sait que
le jour où vous en mangerez, vos yeux
s'ouvriront et vous serez comme des
dieux[h] possédant la connaissance de ce
qui est bon ou mauvais. »
6 La femme vit que l'arbre était bon à
manger, séduisant à regarder, précieux
pour agir avec clairvoyance. Elle en prit
un fruit dont elle mangea, elle en donna
aussi à son mari qui était avec elle et il
en mangea[i]. 7 Leurs yeux à tous deux
s'ouvrirent et ils surent qu'ils étaient nus.
Ayant cousu des feuilles de figuier, ils
s'en firent des pagnes.
8 Or ils entendirent la voix du SEI-
GNEUR Dieu qui se promenait dans le
jardin au souffle du jour. L'homme et la
femme se cachèrent devant le SEIGNEUR
Dieu au milieu des arbres du jardin[j]. 9 Le
SEIGNEUR Dieu appela l'homme et lui
dit: « Où es-tu? » 10 Il répondit: « J'ai
entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris
peur car j'étais nu, et je me suis caché. »
— 11 « Qui t'a révélé, dit-il, que tu étais
nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont
je t'avais prescrit de ne pas manger? »
12 L'homme répondit: « La femme que tu
as mise auprès de moi, c'est elle qui m'a

---

x 2.13 *Guihôn :* fleuve inconnu (*Si* 24.27), à distinguer de la source de *Guihôn*, proche de Jérusalem (1 R 1.33, 38) ; *Koush* désigne d'ordinaire la Nubie ou l'Ethiopie, mais il y avait peut-être aussi une région portant ce nom-là en Madiân, au sud-est de la Palestine (voir Nb 12.1 ; Ha 3.7 et les notes).

y 2.14 Le *Tigre* et l'*Euphrate* sont les deux grands fleuves entre lesquels s'étend la Mésopotamie. — La région d'*Assour* (= l'Assyrie) est située en Haute-Mésopotamie.

z 2.17 Rm 6.23 ; voir *Sg* 1.12-15.

a 2.18 *une aide* Pr 18.22 ; *Si* 36.29. — *accordée* ou *assortie, semblable.*

b 2.20 En donnant un *nom* aux animaux, l'homme manifeste sa supériorité et sa domination sur eux (voir 1.26, 28).

c 2.21 ou *un profond sommeil.* 15.12 ; 1 S 26.12 ; Es 29.10 ; Jb 4.13 ; 33.15.

d 2.22 la femme créée pour l'homme 1 Co 11. 8-9.

e 2.23 Ce bref poème exprime de deux manières différentes la parenté fondamentale existant entre l'*homme* et la *femme :* premièrement par la formule *os de mes os, chair de ma chair* (comparer 29.14 ; Jg 9.2 ; 2 S 5.1 ; 19.13-14 ; voir aussi Gn 37.27) ; deuxièmement par l'emploi du vocabulaire, car en hébreu *homme* se dit *ish* et *femme, isha.*

f 2.24 Ml 2.14-15 ; Mt 19.5+. — l'homme et la femme Pr 5.15-20 ; 31.10-31 ; Qo 9.9.

g 3.1 On peut aussi comprendre *Vous ne mangerez (les fruits) d'aucun arbre du jardin.* C'est de cette seconde manière que la femme comprend la parole, volontairement ambiguë, du serpent. — *Le serpent Sg* 2.24 ; Jn 8.44+ ; Ap 20.2.

h 3.5 3.22 ; voir Es 14.14 ; Ez 28.2 ; 2 Th 2.4.

i 3.6 Jc 1.13-15.

j 3.8 *la voix* ou *le bruit (des pas,* comparer 2 S 5.24 ; 1 R 14.6). — *au souffle du jour* ou *au vent du jour :* il s'agit de la brise qui souffle au moment du coucher du soleil. — la honte de la nudité 2 S 10. 4-5 ; Ap 3.18 ; 16.15.